Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjedli\* i pokłonili się przed Nim\*\* wszyscy zasobni\*\*\* ziemi, Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu i (ten, kto) swej duszy nie zachował przy życiu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasyceni skłonili się przed Nim wszyscy możni ziemi, Złoży hołd każdy schodzący do prochu, Który nie przedłużył życia swojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potomstwo będzie mu służyć i będzie poczytane Panu za pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy bogaci ziemi będą jeść, i upadać przed nim, przed oblicznością jego kłaniać się będą wszyscy zstępujący w proch, i którzy duszy swej żywo zachować nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedli i kłaniali się wszyscy tłuści ziemscy, przed oblicznością jego będą padać wszyscy, którzy zstępują w ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko Jemu oddadzą pokłon wszyscy, co śpią w ziemi, przed Nim zegną się wszyscy, którzy w proch zstępują. A moja dusza będzie żyła dla Niego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko jemu oddawać będą cześć wszyscy możni ziemi, Padną przed nim na kolana wszyscy, którzy się w proch obracają, I nie mogą utrzymać się przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko Jemu oddadzą pokłon wszyscy możni ziemi, przed Jego obliczem zegną się wszyscy, którzy w proch się rozpadają. A moja dusza niech żyje dla Niego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddadzą cześć i pokłonią się wszyscy możnowładcy. Upadną przed Jego obliczem wszyscy, którzy zstępują do ziemi. A będę żyć dla Niego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, Jemu cześć oddają wszyscy, którzy spoczywają w ziemi; przed Nim korzą się wszyscy, którzy zstępują do prochu [ziemskiego]. I ja także żyję dla Niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedzą, korząc się, wszyscy możni ziemi; przed Nim klękają wszyscy zstępujący w proch; ten, kto nie pożywił swej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Służyć mu będzie potomstwo; o JAHWE głosić się będzie temu pokoleniu. |

1. 1) Zjedli, אָכְלּו (’achelu). Być może: אְַך לּו (’ach lu), czyli: O tak, z pewnością. W tym przyp. spój waw przed wyrażeniem: i pokłonili się należałoby uznać za skutek dit. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasobni, ּדִׁשְנֵי (diszne). Być może: יׁשְנֵי (joszne), czyli: śpiący. Uwzględnienie możliwych wariantów mogłoby skutkować przekładem: O tak, z pewnością też pokłonią się przed Nim wszyscy śpiący w ziemi,/ Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu/ I każdy, kto swej duszy nie zachował przy życiu. Lub: O tak (...) prochu./ A ten, kto swej duszy nie zachował przy życiu, nasienie będzie Mu służyć. [↑](#footnote-ref-4)